

Journal des traducteurs Translators' Journal

Organismes internationaux (suite)

Volume 4, numéro 1, 1er trimestre 1959

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061533ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061533ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1959). Organismes internationaux (suite). *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(1), 54–57. <https://doi.org/10.7202/1061533ar>



PROBLÈMES ET SOLUTIONS

¶ *Organismes internationaux (suite)*

- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LIMNOLOGY, Association internationale de limnologie.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF MEDICAL MUSEUMS, Association internationale des musées médicaux.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF OCEANOGRAPHY, Association internationale d'océanographie.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PENAL LAW, Association internationale de droit pénal.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION ON QUATERNARY RESEARCH, Association internationale pour l'étude quaternaire.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF SOIL MECHANICS AND FOUNDATION ENGINEERING, Association internationale de mécanique des sols et des travaux de fondations.
- INTERNATIONAL BAR ASSOCIATION, Association internationale des avocats.
- INTERNATIONAL BUREAU FOR PHYSICO-CHEMICAL STANDARDS, Bureau international des étalons physico-chimiques.
- INTERNATIONAL BUREAU FOR THE SUPPRESSION OF TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, Bureau international pour la répression de la traite des femmes et des enfants.
- INTERNATIONAL BUREAU FOR TECHNICAL TRAINING, Bureau international de l'enseignement technique.
- INTERNATIONAL BUREAU FOR THE UNIFICATION OF PENAL LAW, Bureau international pour l'unification du droit pénal.
- INTERNATIONAL BUREAU OF WEIGHTS AND MEASURES, Bureau international des poids et mesures.
- INTERNATIONAL CATHOLIC PRESS UNION, Union internationale de la presse catholique.
- INTERNATIONAL CENTRAL OFFICE FOR THE CONTROL OF THE LIQUOR TRAFFIC IN AFRICA, Office central international pour le contrôle du commerce des spiritueux en Afrique.
- INTERNATIONAL COMMISSION OF THE CAPE SPARTEL LIGHT, Commission internationale du phare du cap Spartel.
- INTERNATIONAL COMMISSION ON LARGE DAMS OF THE WORLD POWER CONFERENCE, Commission internationale des grands barrages de la Conférence mondiale de l'énergie.
- INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE SCIENTIFIC EXPLORATION OF THE MEDITERRANEAN SEA, Commission internationale pour l'exploration scientifique de la Méditerranée.
- INTERNATIONAL COMMISSION ON ZOOLOGICAL NOMENCLATURE, Commission internationale de nomenclature zoologique.

- INTERNATIONAL COMMITTEE FOR COLORADO BEETLE CONTROL, Commission internationale de la lutte contre le doryphore.
- INTERNATIONAL COMMITTEE OF MILITARY MEDECINE AND PHARMACY, Comité international de médecine et de pharmacie militaires.
- INTERNATIONAL COMMITTEE ON MODERN LITERARY HISTORY, Commission internationale d'histoire littéraire moderne.
- INTERNATIONAL COMMITTEE ON RADIO-ELECTRICITY, Comité international de la radio-électricité.
- INTERNATIONAL COMMITTEE OF SCHOOLS OF SOCIAL WORK, Comité international des écoles de service social.
- INTERNATIONAL CONFEDERATION OF AGRICULTURAL ENGINEERS AND TECHNICIANS, Confédération internationale des ingénieurs et techniciens de l'agriculture.
- INTERNATIONAL CONFERENCE OF RESEARCH AND TESTING LABORATORIES FOR MATERIALS AND STRUCTURES, Réunion internationale des laboratoires d'essais et de recherches sur les matériaux et les constructions.
- INTERNATIONAL CONFERENCE FOR TECHNICAL UNIFORMITY ON RAILWAYS, Conférence internationale pour l'unité technique des chemins de fer.
- ¶ INTERNATIONAL CONFERENCE OF WEST AFRICANISTS, Conférence internationale des africanistes de l'Ouest.
- INTERNATIONAL CONGRESS OF ANTHROPOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL SCIENCES, Congrès international des sciences anthropologiques et ethnologiques.
- INTERNATIONAL CONGRESS OF MILITARY MEDECINE AND PHARMACY, Congrès international de médecine et de pharmacie militaires.
- INTERNATIONAL CONGRESS OF PREHISTORIC AND PROTO-HISTORIC SCIENCES, Congrès international des sciences préhistoriques et protohistoriques.
- INTERNATIONAL CONGRESS OF PSYCHIATRY, Congrès international de psychiatrie.
- INTERNATIONAL CONGRESS OF PSYCHOLOGY, Congrès international de psychologie.
- INTERNATIONAL COUNCIL FOR THE EXPLORATION OF THE SEA, Conseil (permanent) international pour l'exploration de la mer.
- INTERNATIONAL COUNCIL OF OPHTHALMOLOGY, Conseil international d'ophtalmologie.
- INTERNATIONAL CUSTOMS TARIFFS BUREAU, Bureau international des tarifs douaniers.
- INTERNATIONAL EXHIBITION BUREAU, Bureau international des expositions.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF BUILDING TRADE EMPLOYERS, Fédération internationale du bâtiment et des travaux publics.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF CULTURE COLLECTIONS OF MICRO-ORGANISMS, Fédération internationale des collections de cultures de micro-organismes.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF EMPLOYEES IN PUBLIC AND CIVIL SERVICES, Confédération internationale des fédérations de fonctionnaires et du personnel des services publics.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURE, Fédération internationale des langues et littératures modernes.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF ORGANIZATIONS FOR SCHOOL CORRESPONDENCE AND EXCHANGES, Fédération internationale des organisations de correspondances et d'échanges scolaires.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF PHILOSOPHIC SOCIETIES, Fédération internationale des Sociétés de philosophie.

- INTERNATIONAL FEDERATION OF THE PHONOGRAPHIC INDUSTRY, Fédération internationale de l'industrie phonographique.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF THE SOCIETIES OF CLASSICAL STUDIES, Fédération internationale des associations d'études classiques.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF THERMALISM AND CLIMATISM, Fédération internationale du thermalisme et du climatisme.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF TRAVEL AGENCIES, Fédération internationale des agences de voyages.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF WAR VETERANS ORGANIZATIONS, Fédération internationale des organisations d'anciens combattants.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF WOMEN MAGISTRATES AND MEMBERS OF THE LEGAL PROFESSION, Fédération internationale des femmes magistrats et avocats ou qui exercent une autre carrière juridique.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF WORKERS' TRAVEL ASSOCIATIONS, Fédération internationale des associations touristiques ouvrières.
- INTERNATIONAL FISCAL ASSOCIATION, (Public Finance and Tax Law), Association fiscale internationale, Association internationale de droit financier et fiscal.
- INTERNATIONAL FISHERIES COMMISSION, Commission internationale des pêcheries.
- INTERNATIONAL FOUNDATION OF THE HIGH ALTITUDE RESEARCH STATION JUNGFRAUJOCH, Fondation internationale de la Station scientifique du Jungfrauoch.
- (The) INTERNATIONAL AND FOURTH AMERICAN CONGRESS ON OBSTETRICS & GYNECOLOGY, Quatrième congrès américain (et international) d'obstétrique et de gynécologie.
- INTERNATIONAL GEOLOGICAL CONGRESS, Congrès international géologique.
- INTERNATIONAL ICE OBSERVATION AND ICE PATROL SERVICE IN THE NORTH ATLANTIC OCEAN, Service international d'observation et de patrouille pour les glaces de l'océan Atlantique Nord.
- INTERNATIONAL INSTITUTE OF DIFFERENT CIVILIZATIONS, Institut international des civilisations différentes.
- INTERNATIONAL INSTITUTE OF PUBLIC FINANCE, Institut international de finances publiques.
- INTERNATIONAL INSTITUTE OF PUBLIC LAW, Institut international de droit public.
- INTERNATIONAL LEAGUE AGAINST RHEUMATISM, Ligue internationale contre le rhumatisme.
- INTERNATIONAL LEAGUE FOR THE RIGHTS OF MAN, Ligue internationale des droits de l'homme.
- INTERNATIONAL LEPROSY ASSOCIATION, Société internationale de la lèpre.
- INTERNATIONAL MARITIME RADIO COMMITTEE, Comité international radio-maritime.
- INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS, Office international des épizooties.
- INTERNATIONAL OFFICE OF WHALING STATISTICS, Bureau international des statistiques baleinières.
- INTERNATIONAL ORGANIZATION AGAINST TRACHOMA, Organisation internationale contre le trachome.
- INTERNATIONAL PAEDIATRIC ASSOCIATION, Association internationale de pédiatrie.
- INTERNATIONAL P.E.N. (A WORLD ASSOCIATION OF WRITERS), Fédération internationale des P.E.N. Clubs.

- INTERNATIONAL PHARMACEUTICAL FEDERATION, Fédération internationale pharmaceutique.
- INTERNATIONAL RELIEF COMMITTEE FOR INTELLECTUAL WORKERS, Comité international d'aide aux intellectuels.
- INTERNATIONAL RUBBER STUDY GROUP, Groupe d'études international du caoutchouc.
- INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE FOR TRYPANOSOMIASIS RESEARCH, Comité international de recherches scientifiques sur la trypanosomiase.
- INTERNATIONAL SERICULTURE ASSOCIATION, Commission internationale de sériciculture.
- INTERNATIONAL SERICULTURAL COMMISSION, Commission séricicole internationale.
- INTERNATIONAL SOCIETY OF BLOOD TRANSFUSION, Société internationale de transfusion sanguine.
- INTERNATIONAL SOCIETY OF CRIMINOLOGY, Société internationale de criminologie.
- INTERNATIONAL SOCIETY OF THE HISTORY OF MEDICINE, Société internationale d'histoire de la médecine.
- INTERNATIONAL SOCIETY OF INTERNAL MEDICINE, Société internationale de médecine interne.

(à suivre)



¶ Traduire et retraduire : ou "The Freedom of the Translators" :

L'incident que nous citait M. Vinay, dans la deuxième livraison du tome III du *Journal* ne m'a pas étonné du tout. Les élèves de "The Institute of Translation" ont raison. Par manque de confiance et le plus souvent par ignorance, les grands responsables des textes publicitaires de nos agences qui sont souvent unilingues, exigent des traducteurs qui travaillent pour eux qu'on retraduisse les textes littéralement, pour s'assurer que "le traducteur a bien saisi l'esprit du texte, n'a pas omis des arguments de vente, ou n'a pas trahi les articles sacrés de la règle interne du client" ! Oui, et ces choses se passent quotidiennement en plein XX^e siècle, à Montréal, la deuxième ville française du monde, à l'heure où le bilinguisme est devenu chose courante, à l'heure où nos politiciens songent à confirmer les Droits de l'homme, à l'heure où pour mieux se comprendre, nos députés de langue française apprennent l'anglais, et à l'heure où les représentants de langue anglaise apprennent le français, pendant qu'on établit aux Communes un service d'interprétation simultanée pour venir à la rescousse des unilingues purs !

Mon expérience dans le domaine de la publicité, et cette expérience date de vingt ans, me permet de confirmer ce déplorable état de choses.

Pour mieux comprendre la situation, — sans l'excuser pour autant, — il faut remonter à plusieurs années en arrière.

Autrefois les agences n'avaient pas de service français proprement dit. On avait recours aux services d'un jeune Canadien de langue française auquel on confiait la solution de tous les problèmes français de l'agence. C'est lui qui devait décider si telle ou telle formule publicitaire valait pour la Province de Québec, c'est lui qui faisait ou commandait toutes les traductions, c'est lui qui les revérait. Bref, il était le grand responsable de tous les péchés contre le français qui pouvaient se commettre dans une agence. Certaines agences aux idées plus étroites exigeaient la traduction